



Guitare-chant:

Antoine Gambino

Lectures: Anne Marie Marcelles

Textes: Vinicius de Moraes, Jorge Amado, Patricia Melo...

Quiz Raffato, Dalton Trevisan

Des nouvelles du Brésil

Des nouvelles du Brésil...

Pour raconter ce pays aux multiples facettes...

... La lecture de textes contemporains qui racontent un Brésil par-delà les clichés, qui emmènent à la rencontre des Brésiliens et de leur quotidien, avec les auteurs Jorge Amado, Dalton Trevisan, Patricia Mélo, Luiz Ruffato et Vinicius de Moraes.

... De la bossa nova, celle de l'un de ces fondateurs : le poète, parolier, interprète et compositeur Vinicius de Moraes. Une musique profonde et languissante qui accompagne le spectateur après chaque lecture dans sa rêverie.

Alors, laissez-vous emmener dans un Brésil coloré, vibrant, sensuel... pour le plaisir de vos oreilles et de vos cœurs !!



Anne Marie Mancels emmène à la rencontre des Brésiliens et de leur vie quotidienne, à Bahia avec Jorge Amado, l'un des plus grands auteurs brésiliens (Prix Camoes 1994) ; à Curitiba, avec Dalton Trevisan (Prix Camoes 2012), dans les quartiers défavorisés de Rio avec Patricia Mélo, dans le milieu populaire et issu de l'immigration avec Luiz Ruffato... mais aussi Vinicius de Moraes, que l'on découvre ici en tant que poète avec "Recette de femme", du recueil de poème éponyme dans lequel il réinvente l'amour des hommes et l'idée de la femme, avec légèreté et humour.

Ces lectures sont accompagnées par des intermèdes musicaux lors desquels Antoine Gambino interprète au chant et à la guitare des chansons de Vinicius des Moraes lui-même, en effet plus connu en tant que parolier et interprète de bossa nova.

Il est l'auteur des plus célèbres bossa nova comme *A Garota de Ipanéma* et *Chega de Saudade*. Cet amoureux des mots fut le partenaire parolier de tous les musiciens brésiliens de son époque : Carlos Jobim, Baden Powell, Toquinho, Chico Buarque, Carlos Lyra... Il a aussi représenté le Brésil à travers les ambassades du monde entier en tant que diplomate.

Lecture / Anne-Marie Mancels

Guitare et chant / Antoine Gambino



PROGRAMME

TEXTES

/// **Les Maria**, nouvelle de Dalton Trevisan (1968)

/// extrait de **Dona Flor et ses deux maris** de Jorge Amado (1966)

/// extrait de **Enfer** de Patricia Mélo (2000)

/// **Recette de Femme**, poésie de Vinicius de Moraes

/// **Eu sei que vou te amar**, traduction française de la chanson éponyme de Vinicius

/// extrait de **Tant et tant de chevaux** de Luiz Ruffato (2005)

CHANSONS DE VINICIUS DE MORAES

/// **Cata ao Tom**

/// **Tarde em Itapoa** (chanson reprise par Gilberto Gil et Maria Bethania)

/// **A Felicidade** (chanson reprise par Tom Jobim, Le Trio Esperanza, Maria Bethania, Joao Gilberto)

/// **Berimbau** (chanson reprise par Baden Powell, Nougaro)

/// **A garota de Ipanema** (chanson reprise par Tom Jobim, Joao Gilberto, Astrud Gilberto, Frank Sinatra)

/// **Eu sei que vou te amar** (chanson reprise par Caetano Veloso, Ivete Sangalo, Joao Gilberto...)

/// **Chega de Saudade** (chanson reprise par Tom Jobim, Joao Gilberto, Frank Sinatra, Caetano Veloso, Joao Gilberto, Eliane Elias, Chic Corea)

/// **Samba da benção** (chanson reprise par Stacy Kent, Joao Gilberto, Pierre Barouh)



Les auteurs

Vinicius de Moraes (1913-1980)

Vinicius de Moraes est un des pères de la Bossa Nova avec Tom Jobim, pianiste compositeur et Joao Gilberto, guitariste interprète. Musique Carioca (de Rio de Janeiro) qui à l'origine a été créée dans les quartiers de Lapa, Ipanema et Leblon et qui n'avait pas vocation à révolutionner le Monde... Nous savons depuis plus de 50 ans ce qu'il est advenu. Des Jazzmen l'ont adoptée et dans les années 60, on peut entendre encore dans nos musiques actuelles son influence. Vinicius de Moraes a écrit les paroles de plus de 400 chansons, dont quelques standards du jazz et un bon nombre de classiques de la chanson brésilienne. Il se fit aussi l'interprète de ses chansons. Il a encouragé de nombreux artistes à s'engager dans la chanson populaire de qualité.

Dalton Trevisan (1925-)

Dalton Jérson Trevisan est un auteur brésilien de nouvelles, chroniqueur de mœurs de la classe populaire. Il a obtenu en 2012 le prix Camões. Ses nouvelles sont inspirées de la vie quotidienne de sa ville natale, Curitiba, même si elles dépeignent des personnages et des situations universelles. Elles sont basées sur des dialogues, usant d'un langage populaire et mettant en valeur les aspects tortueux et absurdes de la vie quotidienne et l'hypocrisie de la classe moyenne.

Patricia Melo (1962-)

Patricia Melo (née en 1962 à Rio de Janeiro), est une écrivaine brésilienne. La violence est très souvent présente dans ses œuvres qui se déroulent dans le Brésil contemporain. Dramaturge et romancière, Patricia Melo a quitté São Paulo pour la Suisse, où elle vit à présent. Elle a publié *Ô Matador* (Albin Michel, 1996) et, chez Actes Sud, *Éloge du mensonge* (2000), *Enfer* (2001), *Acqua-toffana* (2003), *Le diable danse avec moi* (2005), *Monde perdu* (2008) et *Le Voleur de cadavres* (2012). Dans *Enfer*, Patricia Melo brosse le tableau désespérément sombre des quartiers défavorisés de Rio de Janeiro. Elle cherche à rendre sensible la misère intolérable de ces bas-fonds, le déni d'humanité, le processus inéluctable qui mène à une brutalité condamnable et compréhensible.

Jorge Amado (1912-2001)

Jorge Amado de Faria (10 août 1912 – 6 août 2001) est un des plus grands auteurs brésiliens. Son œuvre, traduite en 49 langues, montre le plus souvent les bas-fonds des communautés noires et mulâtres de la province de Bahia où il a presque toujours vécu. En 1947, le parti communiste dont il est membre est déclaré illégal et ses membres sont arrêtés et persécutés. Amado choisit l'exil avec sa famille et se réfugie en France. Il demeure à Paris jusqu'en 1950. Puis il part en Tchécoslovaquie jusqu'en 1952. Il voyage ensuite en Union soviétique. En Europe, il rencontre Picasso et Aragon. C'est l'auteur le plus adapté à la télévision brésilienne, et au cinéma, avec *Tieta d'Agreste*, *Dona Flor et ses deux maris*, et *Gabriela, girofle et cannelle*. En 1984, il a été nommé commandeur de la Légion d'honneur par le président français Mitterrand. Il est lauréat du Prix Lénine pour la paix en 1951 et du Prix Camões, prix Goncourt brésilien en 1994, ainsi que de nombreux autres prix.

Luiz Ruffato (1961-)

Luiz Fernando Ruffato de Souza fut journaliste à Sao Paolo et publia plusieurs livres de fiction. Le milieu populaire et issu de l'immigration dans lequel il a grandi se reflète dans son oeuvre. Le cycle de cinq nouvelles *Enfer provisoire* raconte l'industrialisation brésilienne à partir des années 1950. Il est aussi l'un des fondateurs de l'Eglise du Libre comme Transormation, un mouvement laïque qui encourage la lecture au Brésil.

Les artistes



Anne Marie Mancels

Comédienne, lectrice, metteur en scène.

Formée par la Cie du Passeur, elle développe un travail sur l'écoute intérieure. Elle participe à des spectacles de lectures à voix haute : lectures en musique, lectures en bateau (Champs Libres), lectures à deux voix... Depuis 2008, elle prête aussi sa voix à l'enregistrement de livres-audio (Editions PorteVoix) et joue des rôles dans des spectacles pour enfants (Cie Rosa Roberta). Elle fait la mise en scène de lectures-braille par des déficients visuels..



Antoine Gambino

Guitariste.

Entre 2001 et 2007, il collabore avec le saxophoniste Jean Charles Parisi puis avec le saxophoniste Sébastien Jaillet venant de la scène electro. Pendant ce temps, il croise la route de Marion Campos, guitariste et cavaquinhiste, avec qui il débute le "choro". En 2007, il forme le trio Trio de Janeiro avec le percussionniste Serge Champetier et le saxophoniste et flûtiste Stéphane Feriot pour développer un répertoire brésilien : Samba, Bossa Nova et Choro.



La compagnie Coup d'Chapeau

Créée en 2005 et inscrite dans le réseau de l'économie sociale et solidaire, la Cie Coup d'Chapeau explore et revisite sous des formes théâtrales l'univers des livres et de la littérature. Elle explore la richesse théâtrale de la lecture en mettant en scène des lectures théâtralisées, en associant celles-ci à de la musique et à du chant, en explorant tout le potentiel théâtral d'une lecture en braille. Ce travail de création est porté par la comédienne et metteur en scène Anne Marie Mancels, le guitariste et chanteur Antoine Gambino et les conteuses Angélique Huguenin et Dorothée Lombard. La Cie Coup d'Chapeau est soutenue par la Ville de Marseille, le CG 13 et la région PACA.

En 2009, la compagnie crée un spectacle jeune public, **Les histoires de la dame aux parapluies**, dans lequel la lecture théâtralisée se mêle au genre clownesque à l'appui du personnage de la dame aux parapluies. Ce spectacle mêle, à la découverte de contes venus d'ailleurs (Brésil, Corée, Mexique ou Japon) ou de la nature (*L'arbre aux mille écus*), celle d'un personnage loufoque et tout en ambigüité. Il tourne dans des écoles, des bibliothèques, des centres aérés de Marseille, à la Cité du livre Méjanès d'Aix-en-Provence.

En 2008, est créé le spectacle de lectures en musique, **Tchekhov, le temps d'une bossa**, interprété par la comédienne Anne-Marie Mancels et le guitariste Antoine Gambino. Ce spectacle associe deux extrêmes, la fougue verbale de Tchekhov dans les décors des saisons russes et dans les humeurs de l'aristocratie du 19^{ème} siècle et la poésie de la bossa, d'une richesse exquise qui invite à la rêverie. Une sensibilisation à l'écoute est alors proposée, comme lors de tous les spectacles pour adultes, par à une mise en situation « dans le noir » des auditeurs grâce à la distribution de lunettes opaques. Il tourne dans plusieurs bibliothèques de Marseille et Bouches-du-Rhône.

En 2011, la compagnie s'attache à la création d'un spectacle qui mêle, de nouveau, lecture théâtralisée et musique, en collaboration avec Antoine Gambino : **Camus et Brassens, un accord presque parfait**. Dans ce spectacle, la lecture de la nouvelle « La femme adultère » de Camus est accompagnée par des chansons de Brassens qui, en écho au texte lu, racontent, elles aussi, la femme. Il tourne dans plusieurs bibliothèques de Marseille et des alentours, le festival « Lire Ensemble 2012 » de l'Agglopolé Provence et le musée Georges Brassens (Sète).

La compagnie donne par ailleurs naissance à un groupe de conteuses déficientes visuelles, **Les Porteuses de mots**, dont Anne-Marie Mancels assure la mise en scène des spectacles. Ce groupe propose, depuis 2008, des lectures théâtralisées, en braille, de divers contes (*Contes des Mille et une nuits*, *Contes de la mer*, *Historiettes à deux voix...*), à destination du jeune public et des adultes. Ces lectures ont lieu dans le cadre du festival du livre de la Canebière, dans des bibliothèques, des centres aérés et des musées de Marseille (Musée du Préau des Accoules, dans le cadre de la Manifestation « L'orient en tapis volant »). Une occasion de faire se rencontrer les publics valides et non-valides.

La compagnie propose également, des ateliers de lecture auprès d'un public de déficients visuels (à la Maison du chant, Marseille), et des ateliers de marionnettes auprès d'un public d'enfants d'écoles primaires (Ecole de Montolivet – Marseille).

Parallèlement aux lectures mises en scène, la compagnie développe depuis 2008 une activité éditoriale de livre sonore, **les Editions Porte-Voix** (<http://www.editionsportevoix.fr>). Elle s'adresse alors à tous ceux qui, pour des raisons diverses, sont dans l'impossibilité de lire un roman sur support écrit ou souhaitent tout simplement lire avec leurs oreilles. Elle a jusqu'à présent édité quatre livres-audio : l'une de ses créations théâtrales, *Tchekhov, le temps d'une bossa* et trois romans policiers marseillais, *Tueuse* de Annie Barrière, *Bonne-mère* de François Thomazeau, *Sournois* de Alexandre Clément (Prix du polar marseillais en 2007), *On ne s'endort jamais seul* de René Frégny et *Total Khéops* de Jean-Claude Izzo.

Fiche technique

Durée : 1h15

Une comédienne et un musicien

Public : adultes et adolescents

Adapté aux petits espaces, bibliothèques, théâtres

Tarif : nous consulter

Les autres spectacles de la compagnie

> Lectures en musique // public adultes

Camus et Brassens, un accord presque parfait : la rencontre entre l'auteur et le chanteur autour du thème de la femme

Lectures sous les étoiles : lecture de textes sur le ciel, les astres, l'univers, en résonance avec des chansons accompagnées à la guitare sur le même thème

Tchekhov, le temps d'une bossa : lecture de nouvelles de Tchekhov accompagné de bossa nova

> Lectures théâtralisées // jeune public

Les histoires de la dame aux parapluies : Angèle Pépin, personnage burlesque, devient conteuse à son insu... (contes brésiliens, mexicains, coréens, japonais, sur le gingko biloba ou sur le ciel)

> Lectures dans le noir

Les porteuses de mots : lecture en braille de contes adultes ou jeune public par des conteuses déficientes visuelles (Contes de la mer, des milles et une nuits, d'Alphonse Daudet, Le roman de renard)

> Nos livres-audio (polar marseillais)

www.editionsportevoix.fr

Contacts



COUP D'CHAPEAU

66 rue Jean Rameau, 13012 Marseille

www.coupdchapeau.fr

Diffusion

Cécile Iwahara

diffusion@coupdchapeau.fr

06 10 80 58 30